

Mit der freundlichen Unterstützung der Deutschsprachigen Gemeinschaft und des Europäischen Flüchtlingsfonds.



В этом справочнике Вы найдете важную информацию о жизни в г. Эйпене

Электронную версию справочника Вы найдете в интернете: <http://www.eupen.be/Stadt---Burger/Lebenssituation/Erstempfang-fur-Asylanten-und-Fluchtlinge.aspx>

## Содержание

	Стр.
<b>1. Курсы языков и школы</b>	<b>2– 13</b>
1.1 Программы для новоприбывших школьников в Эйпене	2-3
1.2 Средние школы	3-4
1.3 Психо-медико-социальные центры (PMS)	5
1.4 Курсы немецкого и французского языка в Эйпене	6 – 9
1.5 Французский язык как иностранный в Вервье	10-11
1.6 Обучение грамоте: курс французского языка	12
1.7 Служба нострификации иностранных дипломов	13
<b>2. Социальные вопросы</b>	<b>14-24</b>
2.1 Работа и поиск работы	14-15
2.2 Инфоазил	16
2.3 Профессиональные союзы	17
2.4 Служба помощи молодежи	18
2.5 Медицинская страховка и страховые общества	19-20
2.6 Центр социальной помощи	21
2.7 Женский центр Prisma	22
2.8 Психологическая помощь	23-24
<b>3. Жилищные вопросы</b>	<b>25-27</b>
3.1 Аренда помещений	25-26
3.2 Жилищное сообщество	27-28
<b>4. Прочее</b>	<b>29-35</b>
4.1 Вести бюджет	29-30
4.2 Заполнение налоговой декларации	31–32
4.3 Экзамен на водительские права: теория	33
4.4 Дети и подростки	34-35
<b>5. Правила сосуществования в общности</b>	<b>36-42</b>
5.1 Обязательства по отношению к коммуне проживания	36
5.2 Резюме распорядка г. Эйпена	37-42

### **Программы для новоприбывших школьников в Эйпене.**

В Бельгии законом установлено всеобщее обязательное обучение. Это значит, что все дети и подростки в возрасте от 6 до 18 лет должны ходить в школу. С 6 до 12 лет ученики ходят в начальную школу, начиная с 12 – в среднюю. Дети, находящиеся в Бельгии на нелегальном положении, также должны ходить в школу.

Дети от трех до шести лет могут ходить в детский сад, но это не обязательно.

Ниже Вы найдете адреса школ и учреждений, имеющих специальные программы для новоприбывших учеников.

**Городская начальная школа Нижнего города в Эйпене (SGU):** Schilsweg 5. Tel.: 087/74 25 56

**Записаться в школу Вы можете у :** Frau Karin Ramjoie, директор

**Описание программы:** В школе есть специальная программа обучения немецкому языку как иностранному. Отдельный преподаватель работает с иностранными школьниками, которые также проходят программу в общеобразовательных классах вместе с бельгийскими ровесниками. По мере надобности иностранные ученики могут покинуть свой класс (примерно на полчаса в день), чтобы заниматься немецким языком индивидуально или в маленькой группе. Особенно много внимания уделяется расширению словарного запаса и правописанию.

Для детей дошкольного возраста существует возможность обучения немецкому языку методом погружения в датском саду начальной школы Нижнего города.

30% учеников этой школы – иностранцы.

**Городская начальная школа для франкоязычных детей (ECEP):** Bergkapellstraße 10.

Tel: 087/ 74 22 79

**Записаться в школу Вы можете у** Frau Eliane Demoulin, директор

**Описание программы:** Французский язык как иностранный и помощь в освоении школьной программы для новоприбывших школьников. Один из преподавателей школы располагает шестью дополнительными часами в неделю для индивидуальных занятий с новоприбывшими школьниками.

**Школа домашних заданий при Центре Haus Ephata:** Bergkapellstraße 46. Tel: 087/56 15 10

**Описание программы:** Эта школа домашних заданий занимается помощью ученикам начальных и средних школ (до 16 лет). Стоимость занятий – 1,25 евро за час (возможна финансовая помощь со стороны OSHZ). Сотрудники школы домашних заданий

придают большое значение установлению длительной совместной работы преподавателя и ребенка.

**Записаться в школу Вы можете у :** Frau Marie Tesser

**Часы работы Школы домашних заданий:**

Понедельник, вторник, четверг, пятница с 15.30 до 19.00

Среда : с 13.00 до 19.00

**Школа домашних заданий при Viertelhaus Cardijn:** Schilsweg 21. Tel.: 087/55 69 03

**Описание программы:** Эта школа домашних заданий занимается помощью ученикам начальных школ, проживающих в Нижнем городе Эйпена. Стоимость занятий – 5 евро в месяц. Сотрудники школы домашних заданий придают большое значение установлению длительной совместной работы преподавателя и ребенка.

**Записаться в школу Вы можете у :** Frau Yvonne Verheugen

**Часы работы Школы домашних заданий:** вторник и четверг с 15.30 до 17.00

**Уважаемые родители!** Не приводите, пожалуйста, Ваших детей на родительские собрания или другие школьные мероприятия в качестве переводчиков! Если Вам нужен переводчик и Вам не к кому обратиться за этой помощью, обращайтесь, пожалуйста, заранее в Infoasyl или Службу информации для иностранных граждан при коммуне Эйпена. Мы постараемся Вам помочь. В Бельгии плавание входит в программу школьных спортивных занятий. Согласно распорядку плавательных бассейнов находиться в воде разрешено только в купальнике или плавках (но не в шортах или другой одежде) и в резиновой шапке.

**Средние школы**

1. Königliches Athenäum Eupen - КАЕ (Гимназия)  
Lascheterweg 20

Tel. 087/ 68 03 70

2. Robert Schuman Institut Eupen – RSI (Профессионально-техническая школа)  
Vervierserstraße 89

При условии необходимого числа учеников возможно открытие специального класса для новоприбывших школьников.

Tel. 087/59 12 70

3. Pater -Damian Sekundarschule Eupen - PDS (Католическая гимназия)

Kaperberg 2

Tel. 087/ 59 89 00

4. Bischöfliches St. Marien Institut Büllingen - BIB (Католическая гимназия)  
Am Wittumhof 10

Tel. 080/64 73 36

5. Königliches Athenäum Sankt Vith (Гимназия)  
Luxemburger Straße 4

Tel. 080/28 03 40

6. Bischöfliche Schule - BS (Католическая гимназия) und Technisches Institut (Профессионально-техническая школа) Sankt Vith  
Klosterstraße 38

При условии необходимого числа учеников возможно открытие специального класса для новоприбывших школьников.

Tel. 080/28 07 70

7. Institut St. Maria Goretti Sankt Vith - MG (Католическая гимназия)  
Prümer Straße 6

Tel. 080/28 04 90

8. César Franck Athenäum Kelmis - CFA (Гимназия)  
Parkstraße 32

Tel. 087/ 63 92 30

## **Психо-медико-социальные центры (PMS)**

Центры PMS работают вместе со школами. Сотрудниками PMS являются психологи, медицинские сестры, врачи и социальные ассистенты.

Работа центров включает в себя:

- Определение уровня учеников при переходе из детского сада в начальную школу
- Информация и советы при переходе из начальной в среднюю школу
- Групповые занятия по договоренности со школой
- Ориентация и помощь в выборе направления учебы и профессии
- Профилактические медицинские осмотры

В Эйпене есть три центра PMS: один отвечает за коммунальные школы, другой – за католические, третий – за школы, подчиняющиеся министерству образования.

### **Провинциальный и коммунальный Центр PMS**

Neustraße 59 B  
4700 Eupen  
Tel: 087/ 74 25 22

Провинциальный и коммунальный Центр PMS отвечает за все коммунальные школы (кроме Городской начальной школы для франкоязычных детей), например SGO, SGU, начальная школа Кеттенис и так далее.

### **Свободный (католический) центр PMS**

Aachenerstraße 24  
4700 Eupen  
Tel: 087/ 74 39 00

Свободный (католический) центр PMS отвечает за все католические школы, например PDS, а также за Городскую начальную школу для франкоязычных детей (ECEP)

### **PMS – Zentrum der DG**

Gospert 44  
4700 Eupen  
Tel: 087/ 55 46 44

Центр PMS немецкоговорящей общины отвечает за школы, подчиняющиеся министерству образования, например RSI, KAE, CFA, IDGS и так далее.

## Курсы немецкого и французского языка в Эйпене:

### 1. Oikos VoG, Aachenerstrasse 14, 4700 Eupen Tel: 087/55 65 17

#### **Курсы немецкого языка для иностранных граждан**

Время занятий/Продолжительность: Дневной курс (3 часа в неделю, 2 раза в неделю)

Число участников: максимум 15 человек в группе

Стоимость: 75 евро за семестр (возможна финансовая помощь со стороны OSHZ)

Участие : после собеседования

Начало занятий : конец января 2012;

Конец занятий: июнь 2012

Уровни групп немецкого языка: Уровень 1 (начинающие), Уровень 2 (продолжающие), Уровень 3 (продвинутые)

Замечания: курсы открыты для всех, статус участников роли не играет

Диплом: Свидетельство о прохождении курса

Записаться на курс Вы можете у: Fr. Gudrun Kaldenbach

Местонахождение: Курсы немецкого языка для иностранных граждан проводятся в городах Эйпене и Санкт-Витт

#### **Курсы французского языка**

Время занятий/Продолжительность: Утренние и вечерние курсы (1,5 часа в неделю, 1 раз в неделю)

Число участников: 10-15 человек в группе

Стоимость: 75 евро за семестр (возможна финансовая помощь со стороны OSHZ)

Участие : после собеседования

Начало занятий : конец января 2012;

Конец занятий: июнь 2012

Уровни групп: Уровень 1 (начинающие), Уровень 2 (продолжающие)

Замечания: курсы открыты для всех, статус участников роли не играет

Диплом: Свидетельство о прохождении курса

Записаться на курс Вы можете у: Fr. Gudrun Kaldenbach

Местонахождение: Эйпен

### 2. KAP VoG, Malmedyerstrasse 12, 4700 Eupen. Tel: 087/55 30 48

#### **Курсы немецкого и французского языка для безработных.**

Время занятий/Продолжительность: Дневные курсы: 21 час в неделю для начинающих (уровень A1);

14 часов в неделю для продолжающих (уровни A2, B1 и B2),

7 часов в неделю - обучение грамоте

Число участников: максимум 15 человек в обычной группе, максимум 7 человек в группе обучения грамоте

Стоимость: бесплатно. Возможность получения премии за участие через Arbeitsamt

Участие : после собеседования, организуемого KAP и Arbeitsamt (собеседования проходят в августе и в январе).

2 модуля занятий:

a. 1 модуль: Начало: начало сентября 2011; Конец: конец января 2012

b. 2 модуль: Начало: начало февраля 2012; Конец: конец июня 2012

Уровни групп: действительны как для немецкого, так и для французского языка

Замечания: : Участники подписывают контракт об обучении с Arbeitsamt. Эти курсы организованы с финансовой поддержкой Немецкоговорящей общины и Европейского Социального Фонда (ESF)

Диплом: В конце каждого модуля КАР предоставляет участникам курсов возможность сдать экзамен telc. В случае успешной сдачи экзамена участники получают Общеввропейский диплом о знании языка : A1, A2, B1 et B2

Записаться на курс Вы можете у: Fr. Petra Velz (Arbeitsamt) – каждый день кроме среды по предварительной договоренности.

Дополнительную информацию о курсах Вы можете получить у: Fr. Regine Heinrichs (КАР), понедельник, вторник, четверг и пятница с 8:30 до 12:30; среда с 8:30 до 11:30

Местонахождение: Эйпен

### **Вечерние курсы немецкого, французского, английского и нидерландского языка**

Время занятий/Продолжительность: 19.00- 21.00 (1 раз в неделю по два часа, 16 занятий в осенний семестр, 16 занятий в весенний семестр)

Число участников: не более 10-ти человек в группе

Стоимость: 160 евро за семестр (возможна финансовая помощь со стороны OSHZ)

Участие : после собеседования

Начало занятий : : 1. семестр - сентябрь 2011; 2. семестр – февраль 2012

Конец занятий: 1. семестр - - февраль 2012; 2. семестр - июнь 2012

Уровни групп: Уровень 1 (начинающие), Уровень 2 (продолжающие), Уровень 3 (продвинутые).

Диплом: Возможность прохождения экзамена для получения Европейского диплома о знании иностранного языка TELC (уровни от A1 до C1)

Замечания: Возможность сдачи экзамена для на TELC без посещения курсов. Две сессии экзаменов будут организованы в июне '10 и в январе '11 года

Записаться на курс Вы можете у: Fr. Mariele Rampelbergh

Местонахождение: Эйпен и Санкт-Витт .

### **3. Die Lupe VoE, Neustrasse 93, 4700 Eupen Tel: 087/55 27 19 (с автоответчиком) - lupe.info@unitedadsl.be**

#### **Курсы немецкого и французского языка.**

Время занятий/Продолжительность: утренние, дневные и вечерние курсы

10 занятий в триместр по два часа в неделю

Число участников: от 6 до 10 (максимум 12) человек в группе

Стоимость: 100 евро (Социальный тариф: 75 евро)

Участие : после записи. Для участия в занятиях необходимо знание латинского алфавита

Начало занятий : середина января 2012

Конец занятий: конец марта – начало апреля 2012

Уровни групп:

Начинающие

Начинающие с базовыми знаниями

Продолжающие

Продвинутое  
Немецкий/французский язык в повседневной жизни  
Разговорный курс

Замечания: курсы открыты для всех, статус участников роли не играет

Диплом: Свидетельство о прохождении курса

Записаться на курс Вы можете у: Herr Gerd Havenith (аниматор)

Местонахождение: Курсы французского языка проводятся в Эйпене, Эйнаттен и Бюллинген.

Курсы немецкого языка проводятся только в Эйпене.

**4. Немецкий язык для женщин, Viertelhaus Cardijn, Schilsweg 21, 4700 Eupen  
Tel: 087/55 54 18**

Время занятий/Продолжительность: Дневной курс: вторник : 8:45 – 11:30 Uhr, четверг: 8.45– 11.30

Число участников: 20 человек в группе

Стоимость: 30 € за период с сентября по декабрь, 50 € за период с января до июня (возможна финансовая помощь)

Участие: после записи

Начало занятий: сентябрь 11

Конец занятий: июнь 12

Уровень группы: начинающие и начинающие с базовыми знаниями

Замечания: Этот курс предназначен исключительно для женщин, статус участниц роли не играет

Диплом: Свидетельство о прохождении курса

Записаться на курс Вы можете у: Frau Danielle Schöffers

Организаторы: Frauenliga в сотрудничестве с Infoasyl

**5. Разговорная группа для женщин на немецком языке, Viertelhaus Cardijn, Schilsweg 21, 4700 Eupen.**

**Tel:**

**087/ 76 59 71** (Infoasyl)

**087/55 54 18** (Frauenliga)

Встречи проходят по средам с 9.30 до 11.30. Перерыв лето в июле и августе.

Цель группы – общение женщин различных национальностей на немецком языке.

Организаторы: Miteinander Teilen, Haus der Begegnung, Infoasyl и Frauenliga.

Записаться в группу Вы можете у: Frau Tanja Mertens(Infoasyl)

Frau Danielle Schöffers (Frauenliga)

**6. Государственная вечерняя школа: Robert – Schuman –Institut, Vervierserstraße 89 – 93, Eupen (курсы немецкого и французского языка)  
Tel: 087/59 12 70 (начиная с 17. 45)**

Время занятий/Продолжительность: вечерние курсы: понедельник и среда или вторник и четверг с 17.45 до 20.15

Число участников: как минимум 8 человек в группе

Стоимость: 200 евро за учебный год, льготная цена 45 евро за учебный год

Следующие группы населения имеют право на льготную цену:

- Записанные в Arbeitsamt полностью безработные или работающие меньше чем на половину ставки
- Получатели финансовой помощи ÖSHZ
- Просители политического убежища
- Беженцы
- Инвалиды, записанные в Службу для инвалидов (Dienststelle für Personen mit Behinderung)
- Школьники и студенты

**Если Вы принадлежите к одной из перечисленных категорий населения, не забудьте принести с собой подтверждающую справку**

Для учащихся, не достигших 18 лет, курс может быть бесплатным, если его нет в школьном расписании.

Участие: после записи для начинающих; успешное окончание предыдущего уровня курса или прохождение теста для продолжающих и продвинутых.

Начало занятий: первая неделя сентября 2011. Запись начинается с 29. 08 2011 с понедельника по четверг с 17. 00 до 20. 00 **Внимание:** запишитесь, пожалуйста, в течение сентября! С первого октября запись на курсы больше не производится!

Конец занятий: июнь 2012

Уровень групп: TUUS; TUOS PK1; TUOS PK2; TUOS GK1 + GK2 – два последних уровня только для групп немецкого языка)

Замечания: Для записи на курсы необходимо удостоверение личности/ вид на жительство.

Диплом: Официально признанный диплом об основательных знаниях немецкого/французского языка, приравненный к диплому об окончании средней школы (предмет: немецкий или французский язык)

Записаться в группу Вы можете у: Herr Michael McCrea

### **Французский язык как иностранный в Вербье.**

**IPEPS Verviers (Технологическая ориентация): Rue aux Laines, 69, 4800 Verviers**

**Tel : 087/39 44 74**

#### **Французский язык как иностранный**

Время занятий/Продолжительность:

- Дневной курс (4 раза в неделю по полдню, 2 X 120 часов в течение учебного года)
- Вечерний курс (2 вечера в неделю, 2X120 часов в течение учебного года)

Число участников: 20 человек в группе

Стоимость: 20 евро за семестр, 40 евро за учебный год. При предоставлении справки из Arbeitsamt (Forem) или ÖSHZ (CPAS) обучение бесплатно.

Участие : после записи для начинающих. Диплом об окончании начальной школы (СЕВ) или его аналог для продолжающих.

Начало занятий : сентябрь 2011 – первый семестр, январь 2012 – второй семестр

Конец занятий: февраль 2012 – первый семестр, июнь 2012 – второй семестр

Уровни групп: начинающие и продвинутые

Замечания: запись на второй семестр производится 5.12. 2011 начиная с 8. 00. Для записи на курсы необходимо удостоверение личности/ вид на жительство.

Диплом: Диплом о неполном среднем образовании вечерней школы (курс французский язык как иностранный)

Записаться на курс Вы можете у: Mme Micheline Cox

#### **Обучение грамоте: курс французского языка.**

Время занятий/Продолжительность: Дневной курс (3-4 раза в неделю по полдню, каждый модуль состоит из 200 учебных часов)

Число участников: 20 человек в группе

Стоимость: бесплатно

Участие : после теста, определяющего уровень участника

Начало занятий : сентябрь 2011

Конец занятий: июнь 2012

Уровни групп: 4 уровня

Замечания: : Минимальный возраст участников - 16 лет

Записаться на курс Вы можете у: Mme Micheline Cox

**2. Школа FPS : Ecole des femmes prévoyantes socialistes : Pont Saint-Laurent,  
25 (третий этаж), 4800 Verviers  
Tel : 087/30 05 51**

**Обучение грамоте: курс французского языка**

Время занятий/Продолжительность: Дневной курс в течение учебного года, 2 раза в неделю

Стоимость : 20 евро за учебный год

Участие: после теста, определяющего уровень участника

Начало занятий: сентябрь 2011

Конец занятий: июнь 2012

Уровни групп : 4 уровня

Замечания : Для записи на курсы необходимо принести с собой копию удостоверения личности/вида на жительство.

Записаться на курсы Вы можете у: Для записи нужно обратиться в секретариат по телефону 087/ 30 05 51 начиная с 22. 08. 2011

**3. Lire et Ecrire asbl, Boulevard des Gérardchamps, 4, 4800 Verviers  
Tel : 087/35 05 85**

**Обучение грамоте: курс французского языка**

Время занятий/Продолжительность: Дневной курс: 5 – 6 раз в неделю, 15 часов в неделю. Возможность вечерних курсов для работающих.

Стоимость : бесплатно; возможность контракта на обучение с FOREM (Arbeitsamt для тех, кто проживает в немецкоязычной общности).

Участие : Эти курсы предназначены для участников с уровнем образования не выше начальной школы

Начало занятий: январь 2011 ; возможность записи в течение учебного года

Конец занятий: декабрь 2011

Уровни групп : 12 уровней. Письменное и устное обучение французскому языку

Замечания: Для записи на курсы нужно удостоверение личности. Вы можете записаться на курсы даже если ваше удостоверение личности просрочено

Записаться на курсы Вы можете у : M. Michel de Felys

**4. SIMA asbl, Rue de la Grappe, 22, 4800 Verviers  
Tel : 087/ 32 26 60**

**Обучение грамоте: курс французского языка**

Время занятий/Продолжительность : Дневной курс (с 9 : 00 до 12 : 00) 3 раза в неделю

Стоимость : бесплатно

Участие: после теста, определяющего уровень участника. Тест проводится 23 – 24 августа каждого года

Начало: сентябрь 2011

Конец : июнь 2012

Уровни групп: начинающие/продвинутые/разговорная группа

Замечания : Эти курсы предназначены для безработных ; для записи необходимо удостоверение личности/ вид на жительство и справка из FORE M (Arbeitsamt для тех, кто проживает в немецкоговорящей общности).

Записаться на курсы Вы можете : после собеседования с сотрудником SIMA asbl

**Обучение грамоте: курс французского языка**

**Rue de l'Église 48**

**4710 Herbesthal /Lontzen**

**Tel : 0498/ 84 75 89**

Время занятий/Продолжительность: Дневной курс (с 9 : 00 до 11 : 00) 2 раза в неделю

Стоимость : 1 евро за час

Участие: курсы открыты для всех, статус участников роли не играет.

Начало занятий : 15. 09. 10

Конец занятий : Возможность записи на курсы и прекращения занятий в течение всего учебного года

Уровни групп : Согласно знаниям участников

Замечания: Перерывы после двух месяцев занятий

Записаться на курсы Вы можете у : Mme Poncelet

**Служба нострификации иностранных дипломов**

**Gospertstrasse 1, 4700 Eupen**

Tel : 087/59 63 64

Дальнейшей информацией располагает: Herr Jörg Vomberg

Все дипломы и аттестаты, подлежащие нострификации, должны быть переведены на немецкий, французский, фламандский или английский язык.

Дипломы об окончании средней школы нострифицируются в министерстве немецкоязычной Общности Бельгии, находящемся в Эйпене. Процедура нострификации дипломов об окончании средней школы может длиться один месяц.

Бланки запроса нострификации дипломов о высшем образовании можно получить в Службе нострификации иностранных дипломов, находящейся в министерстве немецкоязычной Общности Бельгии. Заполненные Вами бланки сотрудник Службы нострификации отправит для нострификации в университеты Фландрии.

Процедура нострификации дипломов о высшем образовании может длиться как минимум полгода.

## **Работа и поиск работы**

### **Arbeitsamt de la CG (le Forem в Валлонии, Actiris в зоне Брюсселя, VDAB во Фландрии)**

Сайты Интернет: [www.adg.be](http://www.adg.be) (на немецком языке)

[www.leforem.be](http://www.leforem.be) (на французском языке)

[www.actiris.be](http://www.actiris.be) (на французском и фламандском языках)

[www.vdab.be](http://www.vdab.be) (на фламандском и английском языках)

### **Arbeitsamt Eupen, Quartum Center – Hütte 79, 4700 Eupen. Tel: 087/63 89 00**

Если Вас признали беженцем, то Вам не нужно разрешение на работу для того, чтобы работать в Бельгии.

Люди с временным видом на жительство в Бельгии (просители политического убежища, жертвы эксплуатации, люди, чье пребывание в Бельгии связано с проблемами здоровья и так далее) нуждаются в разрешении на работу категории С. Бланки запроса на разрешение на работу категории С находятся с Вашем распоряжении в в министерстве немецкоязычной Общности Бельгии, находящемся в Эйпене.

#### **(Gospertstrasse 1, 4700 Eupen)**

Если у Вас есть право на работу, Вы также имеете право пойти на курсы, предлагаемые Arbeitsamt. Обучение на курсах бесплатное.

#### **Курсы, организованные Arbeitsamt :**

- Учебный центр Эйпена – секретарь – референт, помощник бухгалтера
- Учебный центр Санкт-Витт – секретарь – референт, помощник бухгалтера
- Учебный центр с направлением строительство
- Учебный центр с направлением уборка помещений

Если Вы ищете работу не очень высокой квалификации, то Вам в этом могут помочь агентства временной работы.

В Эйпене находятся офисы следующих агенств :

- Start People: Gospertstrasse 12, 4700 Eupen. Tel.: 087/74 31 30
- Manpower: Marktplatz 10, 4700 Eupen. Tel.: 087/30 63 60

- Adecco: Gospertstrasse 5, 4700 Eupen. Tel.: 087/59 18 20
- Career Consult Securex: Herbsthalerstrasse 325, 4700 Eupen. Tel.: 087/59 87 00
- Ideal Interim: Gospertstrasse 31, 4700 Eupen. Tel.: 087/74 41 41
- Randstad: Bergstrasse 21, 4700 Eupen. Tel.: 087/56 12 10
- thg- Interim: Marktplatz 2, 4700 Eupen. Tel.: 087/ 74 34 75

**Инфоазил (Infoasyl):**

**Консультации без предварительной записи:**

**вторник: с 9.00 до 12. 00**

**среда: с 13.30 до 15.30**

**Адрес: Schilsweg 21 (недалеко от начальной школы Нижнего города) 4700 Eupen**

**Tel.: 087/ 76 59 71**

Email: [asylbuero@roteskreuz.be](mailto:asylbuero@roteskreuz.be)

Служба Инфоазил занимается информацией и социо – административной помощью согражданам иностранного происхождения. Каждый беженец и эмигрант может обратиться в службу Инфоазил во время вышеуказанных часов консультаций без предварительной записи или попросить о встрече в другое время.

В Инфоазил Вы можете получить информацию о: праве на статус беженца, виде на жительство в Бельгии, воссоединении семьи, регуляризации, получении бельгийского гражданства, контакте с адвокатами, материальной помощи.

## **Профессиональные союзы**

Профессиональные союзы – это организации, целью которых является защита общих профессиональных интересов членов профессиональных союзов. Работающие и ищущие работу люди могут записаться в профессиональные союзы, но это не обязательно.

Если Вы являетесь членом одного из профессиональных союзов Бельгии, то профессиональный союз будет выплачивать Вам пособие по безработице, если Вы потеряете работу. Если Вы не являетесь членом профессионального союза, то пособие по безработице будет Вам выплачиваться через САРАС (Касса выплаты пособия по безработице - Aachener Straße 12, 4700 Eupen).

Профессиональные союзы выражают интересы не только работающих и безработных, но и пенсионеров, работников иностранного происхождения и так далее.

В Эйпене существуют три профессиональных союза :

**FGTB** – Aachener Strasse 48, 4700 Eupen

Tel : 087/ 76 52 30

**CSC** – Aachenerstrasse 89, 4700 Eupen

Tel: 087/ 59 46 46

**SLFP**

Hütte 46, 4700 Eupen – Tel. 0495/50 59 88

**Hostert 22, 4700 Eupen.**

**Tel.: 087/ 74 49 59**

**Email: [rhd@dgov.be](mailto:rhd@dgov.be)**

**Часы работы секретариата: с понедельника по пятницу с 08.00 до 12.00  
и с 13.00 до 16.30**

### **Консультации только по предварительной записи**

Служба помощи молодежи занимается детьми и подростками (от 0 до 18 лет) находящимися в трудном положении и проживающих на территории немецкоговорящей общины. Служба предлагает консультации и поддержку несовершеннолетним и их родителям, а также другим частным лицам и организациям, связанным с детьми и подростками, испытывающими трудности. Цель Службы – защита несовершеннолетних. Сотрудничество между Службой и семьями происходит на добровольной основе.

**Служба помощи молодежи предлагает помощь и поддержку в следующих ситуациях :**

- Трудности воспитания
- Несовершеннолетние в опасной ситуации
- Семейные конфликты
- Проблемы, возникающие при разводе родителей
- Насилие
- Проблемы, связанные с различными видами зависимости
- Возможное сексуальное злоупотребление

### **Работа службы включает в себя:**

- Информация подростков и их родителей о их правах и обязанностях
- Помощь и поддержка детей и подростков и отвечающих за них лиц
- Обработка запросов помощи
- Разработка программ помощи и их осуществление
- Подключение, в случае необходимости, других специалистов и служб

### **Служба помощи молодежи имеет право:**

- В исключительных случаях доверить опеку детей и подростков организации или частному лицу
- Передать дело в Суд молодежи или в государственную прокуратуру, если это необходимо для защиты прав несовершеннолетних

### **Медицинская страховка и страховые общества**

Запишитесь в медицинское страховое общество Вашего выбора с того момента, когда Вы получите право это сделать. После записи Вы получите карту SIS и информационную брошюру.

С момента Вашей записи страховое общество будет возмещать Вам часть расходов, связанных со здоровьем. Если Вы работаете и заболели, страховое общество будет выплачивать Вам деньги вместо зарплаты. То же правило распространяется на декретный отпуск и отпуск по уходу за ребенком.

Если Вы обращаетесь к врачу, то Вы оплачиваете консультацию. У врача Вы получаете свидетельство о консультации, которое Вы относите в страховое общество. Через несколько дней страховое общество возместит часть Ваших медицинских расходов.

Если Вам нужно купить лекарства, предъявите Вашу страховую карточку (карта SIS, полученная Вами в страховом обществе) аптекарю. Таким образом Вы оплатите только часть цены лекарства.

Если Вы попали в больницу, часть расходов, которую берет на себя страховое общество, сразу же изымается из счета. Цена Вашего пребывания в больнице зависит от количества мест в палате.

Вы должны сообщать Вашему страховому обществу изменения адреса, семейного положения, статуса.

В Эйпене существуют 5 страховых обществ:

- Mutualité libre: Vervierserstrasse 6A, 4700 Eupen. Tel.: 087/59 86 60  
[www.freie.be](http://www.freie.be)
- Mutualité chrétienne: Klosterstrasse 64, 4700 Eupen. Tel.: 087/ 59 61 11  
[www.cm.be](http://www.cm.be)
- Mutualité Solidaris: Bergstrasse 20, 4700 Eupen. Tel.: 087/ 74 32 00  
[www.solidaris.be](http://www.solidaris.be)
- Mutualité Neutre : Klosterstrasse 3, 4700 Eupen Tel.: 087/85 33 47  
[www.mut206.be](http://www.mut206.be)
- Caisse Auxiliaire d'Assurance Maladie-Invalidité (CAAMI): Neustrasse 42, 4700 Eupen. Tel. : 087/55 37 91  
[www.hkiv.fgov.be](http://www.hkiv.fgov.be)

### **Это важно знать:**

Если Вы нуждаетесь в медицинской помощи в выходные или праздничные дни, Вы можете обратиться к дежурному врачу. Фамилию и телефон дежурного врача Вы можете найти в Wochenspiegel или в Grenz Echo (в газете или на сайте Интернет [www.grenchecho.net](http://www.grenchecho.net)) под рубрикой « Дежурства » („Notdienste“ по-немецки). Не забывайте, что тарифы на медицинское обслуживание в выходные и праздничные дни выше, чем в обычные дни. Старайтесь по возможности обращаться к врачу в течение рабочей недели.

Если у Вас нет выбора, то Вы можете вызвать врача на дом. Это тоже довольно дорого, старайтесь обращаться к этой услуге только в случае необходимости.

Неотложная помощь больницы также работает в выходные и праздничные дни. Обращайтесь туда только в случае крайней необходимости (перелом ноги, сердечный приступ и так далее).

**Службы спасения:**

- Скорая помощь и пожарная безопасность: 100
- Полиция: 101
- Child Focus (потерявшиеся дети): 110
- В случае отравления: 070/24 52 45
- Блокировка банковской карточки: 070/34 43 44

**Центр социальной помощи: по-немецки ÖSHZ/ по-французски: CPAS/по-фламандски: OCMW:**

Limburgerweg 5, 4700 Eupen

087/ 63 89 50

Если Вы обращаетесь в Центр впервые, Вам могут назначить первую встречу только после предварительного телефонного звонка

Консультации без предварительной записи только для людей, уже записанных в Центр:

Каждый понедельник и четверг с 8. 30 до 12. 00

Центр социальной помощи – это открытая общественная служба. Каждый человек имеет право на бесплатные консультации Центра в коммуне проживания.

Работа Центра социальной помощи включает в себя:

1. Финансовая помощь (Интегративные доходы и социальная помощь) и финансовое сопровождение должников
2. Помощь в административных формальностях
3. Советы и помощь в трудных жизненных ситуациях
4. Информация и дальнейшая ориентация в направлении компетентных служб
5. Профессиональная интеграция (только для тех, кто получает социальную помощь)

Иностранец, находящийся в Бельгии на нелегальном положении, имеет право на неотложную медицинскую помощь. Эту помощь можно запросить в Центре социальной помощи по месту проживания.

Если Вы хотите узнать, имеете ли Вы право на социальную помощь, обратитесь в Центр социальной помощи по месту проживания.

Если Вы идете в Центр на первую консультацию, не забудьте взять с собой следующие документы:

1. Ваше удостоверение личности или справку о проживании из коммуны
2. Доказательства Ваших доходов (справки о заработной плате, о пособии по безработице, о пенсии, доходы от сдачи жилья, о получаемом Вами пособии на детей, алиментах, о выплате страховки.)
3. Ваш контракт о квартиросъемке или же, если Вы являетесь владельцем недвижимости, справка о доходах, получаемых от недвижимости)
4. Доказательства Ваших постоянных расходов (распечатки банковского счета или же копии счетов за электричество, газ, воду и так далее.)
5. Доказательства состояния Вашего социального обеспечения (медицинская страховка)

## **Женский центр Prisma (Neustraße 53, 4700 Eupen)**

Консультации ежедневно с 9.00 до 12.00 кроме среды

К кому обратиться Frau Ruth Driessen: 087/74 42 41

**Срочный прием для женщин Frauenhaus (женский дом)** (вместимость: 4 женщины с детьми): 087/55 40 77.

Возможность ориентации в подобные учреждения соседних городов.

Женский центр это место убежища для женщин – жертв сексуального и прочего физического, а также морального насилия, вынужденных покинуть место проживания. Время проживания в женском доме ограничено. Длительность проживания зависит от конкретной ситуации каждой женщины.

### **Работа центра включает в себя:**

1. Предоставление безопасного местопребывания для женщин и их детей
2. Консультации и поддержка со стороны социального ассистента
3. Помощь в административных формальностях, поиске жилья и его обстановки

Первая встреча женщины с социальным ассистентом происходит в Женском центре Prisma.

Кроме того, при Центре существует анонимная группа поддержки для заинтересованных женщин. Группа встречается каждую субботу во второй половине дня в помещении Prisma.

## **Психологическая помощь**

Психологическую помощь Вы можете получить со стороны психологов, психиатров и социо-психологических служб. Социо-психологический центр – это открытая служба консультации и психологической помощи для взрослых, детей, подростков, пар, родителей и семей.

**Социо-психологический центр (SPZ) Vervierserstrasse 14, 4700 Eupen**

**Tel.: 087/ 59 80 59**

Email: [info.eupen@spz.be](mailto:info.eupen@spz.be)

**Wiesenbachstrasse 5, 4780 St. Vith**

**Tel.: 080/22 76 18**

Email: [info.st.vith@spz.be](mailto:info.st.vith@spz.be)

### **Часы работы секретариата в Эйпене :**

С понедельника по пятницу: с 9.00 до 12.00

С понедельника по четверг: 14.00 – 17.00

Первая встреча с сотрудником социально-психологического центра в Эйпене осуществляется без записи во время консультаций :

вторник с 16.30 до 17.30

Пятница с 9.00 до 10.00

Первая встреча с сотрудником социально-психологического центра в Санкт-Витт осуществляется по предварительной записи в секретариате.

Социально-психологический центр предлагает помощь и поддержку в случае психологических проблем, например:

- Страхи и депрессия
- вопросы относительно зависимости
- психологическая травма
- психиатрические расстройства
- проблемы в области социальной интеграции
- работа с членами семей людей с психиатрическими расстройствами

Работа центра включает в себя:

- индивидуальные психологические и психотерапевтические консультации
- амбулаторная психиатрическая помощь
- консультации для членов семей людей с психиатрическими расстройствами
- консультации для пар
- терапия группы
- психосоциальное сопровождение
- помощь родителям и консультации для семей

- индивидуальные психологические и психотерапевтические консультации для детей и подростков

В рамках проекта: „Проблема беженцев в немецкоязычной Общности Бельгии“ работа социо-психологического центра имеет три аспекта:

- психологическая помощь для мигрантов
- терапия группы для этих людей
- предложения повышения квалификации для профессионалов, работающих с мигрантами

Оплата консультаций рассчитывается с учетом материального положение клиентов и составляет 1,5 Евро; 4; 8 или 12 Евро за сеанс в зависимости от доходов.

## Аренда помещений

Контракт об аренде помещений – это письменный контракт, согласно которому владелец помещения предоставляет это помещение в пользование другому лицу (съемщику) за арендную плату.

Попросите владельца снимаемого Вами помещения выдать Вам квитанцию о выплате залога а также ежемесячные квитанции об арендной плате с указанием даты, суммы и адреса арендуемого помещения. Храните эти квитанции в определенном месте.

Очень важно внимательно прочесть и понять контракт об аренде прежде чем его подписать. В котракте должна быть указана дата подписания и должны стоять подписи обеих сторон.

### **Содержание контракта об аренде помещений:**

- Объект аренды (дом, квартира, гараж...) и его рспользование (место проживания, офис, магазин)
- Сумма ежемесячной арендной платы
- Сумма залога, форма оплаты и условия выплаты возмещений
- Подробное описание коммунальных услуг и возможные условия раздела суммы между несколькими квартиросъемщиками.
- Обязательства квартиросъемщика относительно работ, ремонта и поддержания порядка в доме
- Обязательства владельца относительно работ и ремонта в доме, которые не входят в обязанности квартиросъемщика
- Срок действия договора об аренде и возможность его расторжения

Если у Вас возникли проблемы относительно аренды помещения или Вы хотите задать вопрос по этому поводу, обращайтесь в Общество защиты прав потребителей (Verbraucherschutzzentrale)

Verbraucherschutzzentrale Ostbelgien

Neustrasse 119, 4700 Eupen

Tel. 087/ 59 18 50

[www. vsz. be](http://www.vsz.be)

Часы работы: пн: 9. 00 – 12. 30  
вт: 9. 00 – 12. 30 et 13. 30 – 17.30  
чт: 9. 00 – 12. 30 et 13. 30 – 17.30  
пт: 9. 00 – 12. 30

### **Консультации в Санкт-Витт**

ЛІЗ, Центр услуг, Vennbahnstraße 4/5, 4780 St. Vith

Каждая вторая и четвертая пятница месяца по предварительной записи (087/59 18 50)

**Если у Вас есть вопросы относительно денежных задолжностей, Вы можете записаться на консультацию.**

Кроме вопроса об аренде помещений, Общество защиты потребителей предлагает информацию, посредничество и советы в следующих вопросах:

**Телекоммуникации; гарантия** – информация и советы для частных лиц

**Коммерция, транспортные средства** – информация, посредничество и советы для частных лиц

**Банковская система и страховки; безопасность питания** – Информация и посредничество

**Здоровье** – Информация и посредничество в случае проблем, связанных с медицинскими учреждениями и властями

**Энергия** – Информация и посредничество в области расхода энергии, в области альтернативных энергоносителей и строительных материалов, информация относительно качества воды, советы и помощь частным лицам в случае проблем с поставщиками электричества и газа, помощь в поиске поставщика энергоносителей.

Общество защиты потребителей не занимается вопросом пересмотра тарифа

**Путешествия, туризм** – Советы и посредничество в случае проблем, связанных с путешествиями

**Жилье и строительство** - Советы и посредничество в случае проблем со строительными рабочими, архитекторами и коммерсантами

**Власти** – посредничество в случае проблем с властями (коммуны, учреждения и так далее)

**Налоги на телевидение; налоги за вывоз мусора** – Советы в случае проблем, связанных с этими налогами

**Проблемы соседства** – Информация и посредничество; информация и советы в случае проблем, связанных с разграничением территории, с деревьями и садом.

## Жилищное сообщество (Société Wallonne du logement)

### Социальное жилье

#### Вы можете встать на очередь на социальное жилье, если:

##### **1. Ваши годовые доходы, подлежащие налогообложению, не превышают:**

24 100 евро для одинокого человека плюс 2 200 евро на каждого ребенка, находящегося на иждивении этого человека

30 100 евро для семьи, состоящей из нескольких взрослых людей плюс 2 200 евро на каждого ребенка, находящегося на иждивении этой семьи.

**2. Вы не можете быть собственником или пожизненным пользователем недвижимости (если только речь не идет о недвижимости, не подлежащей капитальному ремонту, непригодной для проживания или неприспособленной для Вашего проживания по причине Вашей болезни).**

**Ваше жилищное сообщество - Nosbau:**

**10, Maria Theresia Straße, 4700 Eupen**

**Tel: 087/74 25 34**

**087/ 63 97 60**

**Часы работы: Понедельник с 14. 00 до 16. 30**

**Среда с 8. 30 до 12. 30 и с 13. 30 до 16. 00**

#### Какие документы Вы должны принести с собой для подачи заявления ?

1. Последнее извещение налогового органа
2. Ваш действительный вид на жительство
3. Справку о составе Вашей семьи (выдается в коммуне проживания)
4. Справку о Ваших облагаемых налогом доходах на сей день
5. Справку о получаемом Вами пособия на детей:

Эту справку а также подробную информацию о получаемом Вами пособии на детей Вы можете получить в кассе, выплачивющей Вам пособие

6. Справку об отсутствии судимости (выдается в коммуне проживания)

### **Какую роль играет Ваше социальное и семейное положение?**

Ваше социальное и семейное положение учитываются при подсчете Ваших пунктов приоритета. Число пунктов (от 2 до 8) выдается в определенных социальных и семейных ситуациях. Состав Вашей семьи учитывается при определении величины Вашей будущей квартиры.

### **Что происходит после подачи заявления?**

Начиная со дня подачи заявления жилищное сообщество располагает :

- **8 днями для того, чтобы сообщить Вам, какие документы Вам нужно еще принести**
- **30 днями для того, чтобы сообщить Вам о принятии или отклонении Вашего заявления**

*С Вашей стороны, Вы обязаны уведомлять жилищное сообщество о любом изменении Вашей ситуации.*

Согласно Вашему семейному положению и количеству свободных квартир/домов, существуют очереди на социальное жилье.

### **Ваше заявление может быть аннулировано если:**

1. Вы не возобновили Ваше заявление в период с 1 .01 по 15. 02.
2. Вы отказались от квартиры, предложенной жилищным сообществом.
3. вы не предоставили необходимых условий для проверки состояния Вашего места проживания.
4. Сведения, которые Вы предоставили сообществу о себе и Вашей семье, неполны или противоречивы.

### **Сообщество предоставило Вам квартиру. Вы должны :**

1. Принять квартиру.
2. Подписать контракт о квартиросъемке.
3. Описать все компоненты Вашей квартиры.

### **Ваша квартплата не может быть:**

Ниже :

- **83,71 евро для одинокого человека**
- **115, 18 евро для всех остальных**

Выше :

- **20% от Ваших облагаемых налогом доходах**
- **Квартплаты, которую могли бы запросить за Вашу квартиру на свободном рынке.**

## Вести бюджет.

Каждый человек, могущий подтвердить свою личность и место проживания, имеет право на базовые банковские услуги. Центр социальной помощи (CPAS) или другая занимающаяся Вами организация может открыть для Вас счет в банке. На этот счет будут поступать все деньги, которые Вы получаете (социальная помощь, пособие на детей и так далее). Чтобы иметь доступ к Вашему счету, Вы получите банковскую карту и секретный код.

**Домицилирование** – это разрешение, которое вы даете банку на оплату счетов, представленных Вам как организациями так и частными лицами. Если Ваши доходы не поступают на Ваш счет в определенное число месяца, лучше всего не заключать контракт о домицилировании. В случае отсутствия денег на счете перечисление не осуществится, но Вы будете должны оплачивать расходы, связанные с этим перечислением.

Чтобы рационально вести бюджет, нужно знать, сколько денег Вы получаете каждый месяц и сколько Вы тратите. Не было бы излишним зафиксировать сумму расходов и доходов.

Не менее важно хранить уже оплаченные счета дома в определенном месте!

Среди расходов можно выделить следующие категории :

- Постоянные расходы : квартирная плата, электричество и так далее.
- Варьирующиеся расходы: то что Вы тратите на себя и Вашу семью – питание, одежда и так далее.
- Эпизодические расходы: то, что Вы оплачиваете раз в год, например страховка, запись ребенка в спортивную секцию и так далее.

В Эйпене и близлежащих населенных пунктах есть возможность приобрести поддержанную мебель и одежду в хорошем состоянии по недорогой цене. Несколько полезных адресов :

- Bourse aux vêtements Eynatten  
Section locale de la Croix-Rouge  
Lichtenbuscherstrasse 40  
4731 Eynatten
- Kleiderkammer Amel (одежда)  
Section locale de la Croix-Rouge  
Büllingerstrasse 227  
4770 Amel  
Tel.: 080/34 02 40
- Schatztruhe (одежда)  
Section locale de la Croix-Rouge  
Schilsweg 25  
4700 Eupen  
Tel.: 087/74 00 00  
Вторник и среда: 10.00 - 18 00
- Kleiderbörse Raeren (одежда)  
Section locale de la Croix-Rouge  
Hauptstraße 32

4730 Raeren

Часы работы: каждая среда с 15. 00 до 18. 00

- Kleiderbörse Kelmis(одежда)  
Section locale de la Croix-Rouge  
Altenbergerstraße 108  
4728 Kelmis-Hergenrath

(в казарме пожарной охраны)

Часы работы: с 7. января каждые 14 дней по четвергам с 11.30 до 13.00

- Von Hand zu Hand (мебель и одежда)  
Herbesthaler Str. 46  
4700 Eupen  
Tel.: 087/ 55 46 58

Часы работы: среда-четверг-пятница с 14.30 до 18. 00, каждое первое воскресенье месяца с 9. 30 до 13. 00

- Les 3 R (мебель)  
Rue Mitoyenne, 218 a  
4710 Herbesthal/ Lontzen  
Tel.: 087/89 08 39

- La Goutte d'Eau (одежда)  
Rue de l'Eglise 12  
4840 Welkendraedt  
Tel.: 087/ 88 31 95

- Recytex (одежда)  
Oeveren 20  
4837 Baelen  
Tel: 087/ 76 21 71

- Die Wühlmaus (одежда для детей)  
Feldstrasse 9a  
4701 Kettenis  
Tel.: 087/55 47 77

Часы работы: со среды до пятницы с 13. 30 до 18. 30, по субботам с 10. 00 до 17. 00

- Pepino (одежда для детей)  
Albertstrasse 29  
4720 Kelmis  
Tel.: 087/76 64 74

Часы работы: Каждый день кроме понедельника с 9. 00 до 18. 00

Суббота с 9. 00 до 16. 00

- SOS – Selbsthilfe GoE  
Hostert 4  
4700 Eupen  
Tel.: 087/55 21 08

Часы работы секретариата с понедельника по пятницу: 9. 00 – 12. 00, 13. 00 – 16. 00

Эта организация располагает складом мебели, предоставляет помощь при переезде и ремонте по умеренным ценам.

## **Заполнение налоговой декларации для физических лиц**

Вы получили большой желтый конверт, в котором находятся следующие документы:

**Черновая версия вашей декларации** - это документ для подсчета сумм, которые Вы должны указать в вашей декларации. Этот документ не учитывается ни в какой организации и не должен быть никуда отправлен. В случае утери Вы можете попросить новый экземпляр в вашем налоговом и финансовом управлении.

**Разъяснительная брошюра** содержит объяснения относительно заполнения налоговой декларации и подсчета подлежащих налогообложению доходов. Эту брошюру не надо никуда отправлять.

**Налоговая декларация** это документ, который подлежит заполнению и отправлению. Он состоит из четырех сторон, на первой из которых будут записаны ваши личные данные. Вы не можете использовать декларацию как черновик. Только записи, сделанные в предназначенных полях, будут рассмотрены. Вы не имеете права использовать прошлогодний формуляр для декларации ваших доходов. Вы можете попросить новый экземпляр в вашем налоговом и финансовом управлении.

**Сопроводительный лист для отправления дополнительных документов** пригодится Вам, если Вы захотите приложить дополнительные документы к Вашей декларации.

**Конверт** для отправления вашей декларации.

Крайний срок отправления налоговых деклараций в этом году - **30 июня 2010.**

В вашем распоряжении находятся несколько видов помощи при заполнении декларации:

**Разъяснительные брошюры**, приложенные к вашей декларации

**Налоговая инспекция**

Если Вы хотите получить дополнительную информацию, Вы можете :

Позвонить в информационный центр Финансового управления (0257 257 57 – обычный тариф) каждый рабочий день с 8 до 17 часов

**Местное бюро налогообложения**

Если у Вас более трудный вопрос относительно заполнения налоговой декларации, обратитесь в бюро налогообложения по месту вашего жительства. Его адрес находится на вашей налоговой декларации.

**В Эйпене помощь при заполнении налоговой декларации можно получить в бюро налогообложения Министерства финансов – Vervierserstraße 8**

В мае: во все рабочие дни с 9.00 до 12.00

В июне: во все рабочие дни с 9.00 до 15.00

Не забудьте взять с собой: справки о зарплате/О выплате финансовой помощи  
ÖSHZ/Справки о расходах, связанных с детскими яслями или няней

Замечание : эти консультации имеют место только в период времени заполнения  
налоговых деклараций)

Более подробную информацию Вы найдете на сайте ://[www.belgium.be/fr/impots/](http://www.belgium.be/fr/impots/) (на  
французском и фламандском языках)

## Экзамен на водительские права: теория

### **А) Устный экзамен**

Эта возможность существует в Эйпене. Устные экзамены организованы 1 раз в месяц на немецком и французском языках.

Условия: справка из ÖSHZ или из центра PMS или с курсов языка, подтверждающая, что заинтересованное в устном экзамене лицо является неграмотным.

Стоимость: 15€

Более подробная информация и назначение даты экзамена: 087 57 20 30.

### **В) Экзамен с переводчиком**

Это – экзамен для людей, не владеющих ни одним из трех национальных языков и только по предварительной договоренности

Эта возможность существует только в 8 –ми экзаменационных центрах Бельгии:

-Studiebureel voor Automobieltransport nv, Buitenring-Sint-Denijs 3 , 9051 Sint-Denijs-Westrem

-Bureau voor Technische Controle nv, Santvoortbeeklaan 34-36, 2100 Deurne

-Autoveiligheid nv, Kolmenstraat 30, 3570 Alken

-A.I.B.V. sa, rue du Moulin 7, 6010 Charleroi

Autosécurité sa, avenue de l'Indépendance 75, 4020 Wandre

-La sécurité Automobile sa, rue du Labeur 3-9, 1070 Bruxelles

-Autoveiligheid nv, Industrieterrein 'Peerderbaan" 1305, 3960 Bree

Форма экзамена письменная (с компьютером)

Цена: 50€ за перевод и 15€ за экзамен

### **Запись:**

В Льеже есть возможность сдать теоретический экзамен на турецком и пенджабском языках. Для записи на экзамен нужно прийти заранее, принести с собой удостоверение личности и деньги. Tél.: 087/57.20.30

Организация и координация экзаменов с переводчиком производится ГОКА. Вы должны позвонить в ГОКА, чтобы договориться о дате экзамена. Лучше всего позвонить за 4-6 недель до предположительной даты экзамена.

Дальнейшая информация и запись у : Mme de Barre: 02 469 09 00 (Service Permis)

### Дети и подростки.

Если Вы ищете информацию для детей и подростков, Центры информации для молодежи могут Вам в этом помочь. Они располагают информацией относительно досуга, кружков и спортивных секций, подработки для студентов и старших школьников, прав детей и подростков, учебы и профессиональной ориентации. Ниже следуют два адреса Центров :

Infotreff Eupen  
Aachenerstrasse 53, 4700 Eupen

Tel. : 087/74 41 19

Часы работы : с понедельника по пятницу с 12 до 18 часов

JIZ St. Vith  
Hauptstrasse 82, 4780 St. Vith

Tel: 080/ 22 15 67

Часы работы : с понедельника по пятницу с 9 до 17 часов без перерыва

Вы также можете посетить сайты в Интернете : [www.jugendinfo.be](http://www.jugendinfo.be) (на немецком языке) et [www.ferienkalender.be](http://www.ferienkalender.be) (на немецком языке)

### **Молодежные организации**

Это организации для детей и подростков с шести лет. Группы детей и подростков одного возраста собираются раз в неделю на несколько часов (по субботам или воскресеньям) чтобы вместе играть или участвовать в различных проектах.

Пару раз в год эти группы проводят вместе выходные и организуют лагерь во время летних каникул. Их сопровождают аниматоры-студенты (шефы).

Подробную информацию о молодежных организациях Вы можете получить в Центрах информации или в

Jugendbüro

Hütte 79/16

4700 Eupen

Tel : 087/56 09 79

Страничка в Интернете : [www.rdj.be](http://www.rdj.be) (на немецком языке)

## Молодежные центры.

Молодежные центры предоставляют подросткам возможность встречаться со сверстниками в неформальной атмосфере, участвовать в различных проектах. В этих центрах работают аниматоры, имеющие педагогическое образование. Ниже следуют несколько адресов:

Jugendtreff X – Dream  
Schulstraße 18  
4700 Eupen  
Tel: 0475/744263  
Email: [jz.x-dream.eupen@rdj.be](mailto:jz.x-dream.eupen@rdj.be)

Jugendheim Kettenis  
Vyllgasse 1  
4701 Kettenis  
Tel: 087/56.17.92  
Email: [jh.kettenis@rdj.be](mailto:jh.kettenis@rdj.be)

Animationszentrum Ephata  
Bergkapellstraße 46  
4700 Eupen  
Tel: 087/561510  
Email: [ephata@skynet.be](mailto:ephata@skynet.be)

Christliche Arbeiterjugend  
Viertelhaus Cardijn  
Schilsweg 21  
4700 Eupen

Streetworkbüro Eupen  
1 . Hütte 79/16  
4700 Eupen  
2. Rathausplatz 14 (Bürocontainer)  
4700 Eupen  
Tel : 0474/225435  
Email: [streetwork@jugendbuero.be](mailto:streetwork@jugendbuero.be)

## **Обязательства по отношению к коммуне проживания**

### **Сообщите Ваш адрес в службу населения**

По прибытию в коммуну и каждый раз, когда Вы переезжаете, Вы должны в течение восьми дней со дня прибытия прийти для записи в службу населения Вашей коммуны. В службе населения Вы дадите Ваш новый адрес и через несколько дней сотрудник полиции придет установить факт Вашего проживания по данному адресу. Он может потребовать предъявить контракт об аренде помещения. После этого визита Вы должны снова пойти в службу населения для изменения адреса в Вашем удостоверении личности.

Если Ваша процедура находится в стадии рассмотрения, Вы должны сообщить об изменении адреса в CGRA и в офис по делам иностранцев ( l'Office des étrangers), заполнив формуляр и отправив его заказным письмом в течение восьми дней со дня переезда.

Если у Вас есть CIRE (белая карта), Вы должны сообщить об изменении адреса в офис по делам иностранцев ( l'Office des étrangers), заполнив формуляр и отправив его заказным письмом в течение восьми дней со дня переезда.

### **Сообщите в отдел записи актов гражданского состояния о любом изменении**

Необходимо сообщать о рождении, смерти, бракосочетании, разводе, изменении национальности в отдел записи актов гражданского состояния.

Если у Вас родился ребенок, Вы должны официально заявить о рождении в течении 15-ти дней, последующих рождению, в коммуне Вашего проживания. Это заявление может сделать мать или отец ребенка или оба родителя.

Вы должны предъявить три документа: свидетельство о рождении, сделанное врачом; удостоверения личностей родителей; свидетельство о браке или свидетельство о признании ребенка (если родители не состоят в браке и отец хочет признать ребенка).

После заявления Вы получите документы. Благодаря этим документам и согласно Вашему статусу Вы сможете получить премию по рождению, пособие на ребенка, отпуск по рождению (если Вы работаете), обязательные вакцины.

Гражданство ребенка зависит от законов той страны, гражданами которой являются родители. Если один из родителей имеет бельгийскую национальность, то ребенок тоже может получить бельгийскую национальность.

Случай смерти должен быть зафиксирован врачом. Заявление о смерти должно быть сделано в коммуне, где случай смерти был зафиксирован. Это объявление бесплатно.

## **Резюме распорядка города Эйпен**

### **1. Мусор:**

Правление города организует для всех жителей Эйпена регулярный вывоз хозяйственного мусора (за исключением опасных отходов).

Мусор должен быть упакован в полиэтиленовый мешок определенного размера с надписью „EUPEN". Эти мешки Вы можете приобрести в магазинах города.

Хорошо закройте мешок перед тем, как вынести его на улицу. Вес мешка не должен превышать 15 килограммов.

Вы можете вынести мешок на улицу для вывоза после 20:00 часов вечера, предшествующего дню вывоза мусора. Поставьте мешок так, чтобы он не мешал движению транспорта, стоял вдоль улицы перед Вашим домом и был заметен с улицы. Если мешок с мусором не был забран городской службой по вывозу мусора, Вы должны забрать мешок к себе домой в тот же день.

Дни вывоза мусорных мешков, а также картона и так называемых мешков ПМК (для пластиковых бутылок, металлических упаковок, картонных упаковок для напитков) сообщаются населению раз в год в форме бесплатного календаря. Если Вы еще не получили этот календарь, Вы можете взять его в приемной здания городской администрации.

Необходимо заметить, что выброс хозяйственного мусора в какое-либо другое место или в городские мусорные баки строго запрещен. Городские мусорные баки установлены для выброса мелкого мусора, то есть бумажек, оберток и так далее.

Несоблюдение вышеупомянутых правил на территории г. Эйпена может иметь последствием административный денежный штраф в размере до 250 Евро. В отдельных случаях подобные административные штрафы могут быть переданы в прокуратуру.

Сброс твердых или жидких отходов, особенно красителей, растворителей, технического масла или жиров в решетки канализации категорически запрещен.

На городской территории также запрещено сжигание хозяйственного мусора.

За вывоз мусора взимаются налоги.

#### **Приемные пункты отходов (Wertstoffhof):**

Некоторые хозяйственные отходы, список которых Вы можете получить в городском правлении или у работников приемных пунктов, Вы можете сами отсортировать и отвезти в приемные пункты (Wertstoffhof). Услуги приемного пункта в большинстве случаев бесплатны.

Отсортированный мусор Вы выбрасываете в соответствующие контейнеры согласно распорядку приемных пунктов и указаниям работников.

Вход на приемный пункт для детей до 12-ти лет без сопровождения взрослых запрещен.

Выброс любых отходов у входа в приемный пункт или в его окрестностях категорически запрещен.

- Wertstoffhof Unterstadt

Gülcherstraße 91, 4700 Eupen

Tel: 087/74 33 52

Часы работы:

Пн: 8:30 – 12:00 и 13:00 – 15:30

Вт-пт: 8:00 – 11:30

- Wertstoffhof Oberstadt

Aachener Straße 91, 4700 Eupen

Tel: 087/55 67 24

Часы работы:

Вт-пт: 8:30 – 12: 00 и 13:00 – 18:00

Сб: 9:00 – 13:00

Последний прием мусора производится за пятнадцать минут до закрытия приемного пункта.

#### Компост :

Органические хозяйственные отходы (то есть траву, опавшие листья, ветки деревьев и кустарников, но не землю в максимальном объеме 1м<sup>3</sup> за привоз. Вы можете бесплатно отвезти в городской компост. Это предложение действительно только для частных лиц города.

Прием органических хозяйственных отходов предприятий или частных лиц, проживающих в других коммунах, производится на коммерческой основе.

- Компост Schönefeld

Schönefelder Weg 238, 4700 Eupen

Часы работы: (открыт с марта до ноября):

Пн –вт: 8:00 – 13:00

Ср- пт: 10:00 – 18:00

Сб: 9:00 – 14:00

#### Контейнеры для стекла:

В эти контейнеры Вы можете выбрасывать стеклянный хозяйственный мусор. Выбрасываемые бутылки или банки должны быть пустые, без пробок или крышек.

Выбрасывать в контейнеры или ставить рядом с ними запрещено:

- Изделия из невоспламеняющегося стекла, бронестекла, осколки зеркала, автостекла, плексиглас, электрические лампочки, изделия из фарфуса или фарфора, а также очки
- Бумагу или картон, громоздкий мусор и прочие хозяйственные отходы.

#### Вывоз громоздкого мусора:

Громоздкие объекты, не помещающиеся в мешок для сбора мусора, подлежат отдельному сбору, производимому работниками Центра по переработке утильсырья Rcycl после Вашего предварительного звонка.

Как обратиться в Rcycl?

С понедельника по пятницу с 8:30 до 15:00 по телефону 087/55 48 78

Сбору подлежат следующие объекты:

- Мебель (диваны, кресла, стулья, столы, шкафы, кровати, садовая мебель, матрасы)
- Текстиль (одежда, ковры, покрывала, подушки и т д)
- Отходы из дерева (доски, этажерки, деревянная мебель)
- Металлические отходы
- Электроприборы
- Предметы досуга и игрушки

Более подробную информацию Вы можете получить на сайте [www.rcycl.com](http://www.rcycl.com)

Каждая семья имеет право на бесплатные услуги по вывозу громоздкого мусора работниками Центра Rcycl максимум 2 раза в год.

Сброс твердых или жидких отходов, особенно красителей, растворителей, технического масла или жиров в решетки канализации категорически запрещен.

## **2. Водохранилище Вездр:**

В водохранилище Вездр купание и плавание запрещено. Также запрещено купание и плавание домашних животных в водохранилище.

## **3. Мытье автомобилей:**

Мытье автомобилей и прочих транспортных средств в общественных водоемах запрещено. Мытье и ремонтные работы автомобилей с массой, превышающей 3,5 тонн, на улицах города запрещено.

## **4. Объявления и плакаты**

Объявления и плакаты могут быть вывешены на афишной тумбе только после письменного разрешения муниципальной коллегии. Количество афиш формата DIN A 1 (60 X 84 см) не должно превышать 2 афиши на тумбу от одного заявителя. Вывешивание и снятие плакатов производится только с согласия городских властей и только уполномоченными работниками. Не забудьте, что на плакате или объявлении должна стоять дата проведения мероприятия. Цена вывески – 0,5 Евро за плакат.

Вывешивание плакатов и объявлений вне афишных тумб строго запрещено. Плакаты, вывешенные без разрешения муниципальной коллегии, будут сняты за счет заявителя.

## **5. Защита деревьев, живых изгородей, садов и водоемов**

Без письменного разрешения муниципальной коллегии не разрешено:

- а) Уменьшать или изменять площадь садов, парков, палисадников или других зеленых насаждений, а также водоемов;

б) Пилить, рушить, корчевать высокорослые деревья, как отдельно стоящие, так и растущие в группе, а также предпринимать любые действия, имеющие последствием изменение внешнего вида или преждевременное исчезновение дерева

с) Ликвидировать или уничтожать посредством гербицидов или других химикатов живые изгороди в любой части города.

**Стрижка живой изгороди** обязательна как минимум **раз в год до 1 ноября**

**Уход за газоном** обязателен как минимум **2 раза в год: до 15 июля и до 30 сентября**

## **6. Борьба с шумом**

**Несоблюдение ночной тишины ( с 22:00 до 06:00 утра) строго запрещено**

Любой шум, производимый людьми или животными и нарушающий общественное спокойствие, запрещен как на улицах города, так и на частных территориях.

На улицах города и в других общественных местах под открытым небом запрещено пользование:

- Усилителями;
- Громкоговорителями;
- Музыкальными инструментами;

Также запрещены:

- Стрельба из огнестрельного оружия
- Зажигание фейерверка
- Бросание взрывоопасных вещей

На улицах города запрещен любой шум, нарушающий общественное спокойствие и происходящий из-за:

а) Разгрузки, погрузки или использования:

- Техники;
- Материалов;
- Прочих объектов, производящих шум.

б) Проведения работ.

Исключением из этого правила являются фермеры во время страды.

Под открытым небом запрещено использование газонокосилок, бензопил, моторной техники для подрезания живых изгородей по рабочим дням с 20 до 8 часов, по воскресным и праздничным дням в течение всего дня.

Владельцы увеселительных заведений, учредители открытых или закрытых собраний, хозяева помещений, в которых проводятся собрания, должны следить за тем, чтобы шум, производимый в помещении, не мешал соседям.

Продажа или выдача фейерверка или взрывчатых веществ детям до 16 лет запрещена.

Начиная с полночи сотрудники полиции имеют право поребовать закрытие увеселительного заведения, шум которого нарушает общественное спокойствие и ночную тишину соседей.

Если владельцы увеселительного заведения неоднократно получали выговор из-за нарушения общественного спокойствия, мэр города имеет право предписать закрытие этого заведения каждый вечер с 22 часов.

Все рестораны, кафе и прочие увеселительные заведения, где можно приобрести напитки, должны закрываться самое позднее в :

а) - 1 час ночи в обычные дни года;

- b) - 2 часа ночи в ночи с пятницы на субботу и с субботы на воскресенье, в канун официальных праздничных дней, а также в рабочие дни в период летних каникул с 01 июля по 31 августа включительно;
- c) - 3 часа ночи в канун воскресных и праздничных дней в период с 10 ноября до последнего воскресенья перед Авантом и в период со 2 января до последнего воскресенья перед Карнавалом, в ночь на Пасхальный понедельник и на понедельник Пятидесятницы, а также в ночь с 1 на 2 января
- d) – время закрытия вышеназванных заведений не ограничено в период Карнавала (кроме ночи со вторника на среду), во время праздников освящения церкви (Kirmes), а также в новогоднюю ночь.

## **7. Городские рынки**

В городе проводятся следующие рынки:

- a.) По пятницам на Werthplatz с приблизительно 35-ю торговыми точками;
- b.) По средам на Schilsweg с приблизительно 10-ю торговыми точками.

Оба рынка начинаются в 7 часов утра и заканчиваются в 13 часов. Возведение торговых киосков можно начинать с 5.30 утра. Пространство, отведенное под рынок, должно быть полностью освобождено до 14 часов для начала уборки территории.

Места торговли на рынке выдаются только тем, у кого есть разрешения на проведение рыночной торговли.

Продажа живых зверей на обоих городских рынках запрещена.

Более подробную информацию Вы можете получить в технической службе коммуны.

## **8. Очистка тротуаров от снега и льда**

В связи с наступлением зимы городское правление напоминает об опасности, которую представляют неочищенные тротуары для почтальонов, медицинских и пожарных служб и всех прохожих. Убедительная просьба ко всем жителям города: очищайте тротуары от снега и льда перед Вашим домом!

Все люди имеют право на безопасное передвижение по тротуарам.

Приведение в порядок тротуаров является обязанностью жителей и относится к городскому распорядку.

Сбрасывать снег на проезжую часть категорически запрещено. Водосточные каналы вдоль улицы должны оставаться свободными, чтобы в случае оттепели по ним стекала талая вода, не затопляя подвалы домов или проезжую часть.

### **Кто и где должен очищать тротуары от снега и льда?**

- Жители частных домов и владельцы участков земли должны очищать от снега и льда тротуары, водосточные канавы и доступы к пешеходным переходам, находящиеся перед их домами и участками.
- Владельцы нежилых домов или их представители должны заниматься очисткой тротуаров.
- Если в доме проживают несколько семей, то очисткой тротуаров занимаются жители первого этажа (если первый этаж нежилой, то очисткой тротуаров занимаются жители второго этажа).

Последнее обновление 19 . 12. 2011